



Stories at home

Reading and telling stories can be two of the most satisfying activities for children, especially if they are stuck inside to keep safe, or because it is raining or they are sick. The magic of books and stories will let them go on adventures and visit different places without leaving home.

Reading to our children shows them that reading can be enjoyable and entertaining. This motivates them to read more and more. And this is how they develop a lifelong relationship with books and reading!



Tindzaba ekhaya

Kufundza nekucoca tindzaba kungaba yimisebenti lemibili lenelisako yebantfwana, ikakhulu nangabe bangekhatshi kute bagcineke baphephile noma ngoba liyana noma bayagula. Lomlingo wetincwadzi netindzaba utabenta bangesabi kwenta tintfo lebangazange sebatente futsi bavakashela tindzawo letinengi letehlukene ngaphandle kwekusuka ekhaya.

Kufundzela bantfwana betfu kubakhombisa kutsi kufundza kumnandzi futsi kuyajabulisa. Loku kubakhutsata kufundza kanengi nengi. Futsi babutfufukisa kanjalo-ke budlelwane bemphilo yonkhe netincwadzi nekufundza!

PLAY WITH STORIES

Helping children understand how stories work, can be fun. When they act out a story in their own way, they deepen their understanding of it. Here are some ideas for playing with stories.

- ★ After reading or listening to a story, encourage your children to act it out. Let them choose which character they want to be. Then help them find hats, jackets and other clothes to dress up as the characters. Find ways to create different story props, for example, place chairs one behind the other, like seats on a bus or taxi. Let the children use their own words to act out the story.
- ★ With your children, listen to an audio story from the "Story resources" section of the Nalibali's website (www.nalibali.org). Let your children listen carefully to how the actors use their voices to show their feelings.

DLALA NGETINDZABA

Kusita bantfwana kuvisisa kutsi tindzaba tisebenta njani, kungaba yintfo lejabulisanako. Uma badlala indzaba ngendlela yabo, bajulisa kuyivisa kwabo. Nayi leminye imibono ngekulala ngetindzaba.

- ★ Emva kwekufundza noma kulalela indzaba, khutsata bantfwana bakho kutsi bayidlale bayilingise. Bayekele batikhetsele kutsi ngubaphi balingisi labafuna kuba ngibo. Bese ubasita kutfolo tigcoko, emabhandji kanye naletinye timphahla tekucoka njengalabalingisi. Tfolo tindlela tekwentla tinsita tekudla indzaba letehlukene, sibonelo, beka titulo sinye emva kwalesinye, njengegithlalo tebhasi noma tetekisi. Bayekele basebentise abo emagama kudlala lenzaba.
- ★ Ukanye nebantfwana bakho, lalalani indzaba lelalelwako lesuka kulence ye-"Story resources" yewebhusayithi yeNalibali (www.nalibali.org). Tjela bantfwana bakho balelele ngekcophelile kutsi badlali bawasebentisa njani emavi abo kutjengisa imiva yabo.

CREATE STORIES

Let your children create stories by changing a story they know, in one of these ways.

- ★ Let them make up a different ending for their favourite story.
- ★ Ask them to add a new character or event to a story. The character or event should fit in with the rest of the story.
- ★ They can also use the characters from a story to create a new story of their own.



CAMBA TINDZABA

Yenta bantfwana bakho bacambe tindzaba ngekcuntjintja indzaba lebayatiko, ngayinye yaletindlela.

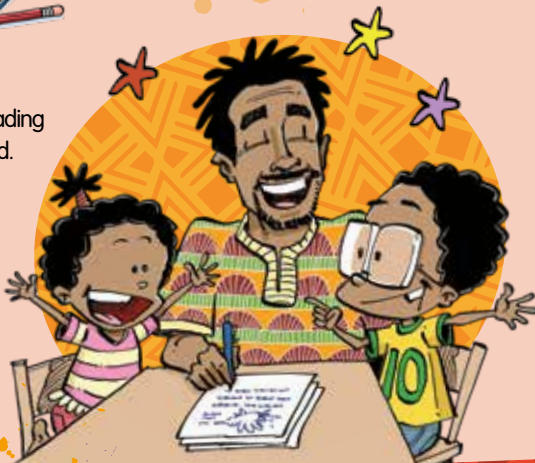
- ★ Bente bente siphetho lesehlukile salenzaba yabo leyintsandvokati.
- ★ Bacele bangete umlingisi lomusha noma sigameko kulenzaba. Lomlingisi noma lesigameko kufanele sibumbane nalenzaba yonkhe.
- ★ Bangasebentisa futsi labalingisi labasuka endzabeni kucamba yabo indzaba lensha.



Draw, write, tell

When children are able to do the following things after reading a story, it shows that they have understood what they read.

- ★ They are able to draw a picture about something that happened in the story.
- ★ They can write something that is linked to the story, such as a poem, a letter or a diary entry.
- ★ They can retell the story using their own words.



Dweba, bhala, coca

Uma bantfwana bakhona kwenta letintfo emva kwekufundza indzaba, kukhomba kutsi bakuvisisile loko labakufundzile.

- ★ Bayakhona kudweba sitfombe sentfo letsite leyenteke kulenzaba.
- ★ Bangabhala intfo letsite letsintsa lenzaba, njengenkondlo, incwadzi noma kubhala idayari.
- ★ Bangaphindza bacoce lenzaba basebentisa abo emagama.



IT STARTS WITH
A STORY.
KUCALA
NGENDZABA.



Get creative!

When your children's school or preschool is closed, do you sometimes wonder how to keep your children learning while they have fun? Don't worry – this is a great opportunity to grow the culture of reading and writing in your home!

But what happens if you run out of stories to read? Well, we all have lots of our own stories to tell. And because stories are best when they are shared, a story that is written together with others is a great way to share a story! Follow the steps below to create a story with your children.

1. Together, make a list of what the story could be about. Get ideas from pictures, poems, stories you have read or something that has happened to you.
2. Choose one idea to use for your story.
3. Talk about the characters you will have in your story. Stories usually have a few characters, but there is always a main character. The main character could be:
 - ★ a special or an ordinary person
 - ★ young or old
 - ★ male or female
 - ★ a human, an animal or a make-believe character, like an alien or a dragon.



4. Decide how your story begins and then what happens next. All stories need a beginning, a middle and an ending. Include things in your story that would make it interesting to read or listen to.
5. Use interesting language to describe what the characters see, hear, smell, taste and touch.
6. Your story needs a series of steps that build up to a big surprise or discovery. This is the part of the story that makes a reader or listener think, "Wow!"
7. After this, you need to find a way for your story to end well. Good stories have satisfying endings!
8. Once you are happy with your story, give it a title.
9. Have fun telling your story or turn your story into a book by writing down the words and drawing pictures. For help with making your own storybook, download Edition 161 from the "Story resources" section of our website (www.nalibali.org).

Sebentisa buciko bakho!

Uma sikolo sebantwana bakho noma inkhulisa kuvaliwe, ngabe uyaye umangale yini kutsi utabagcina njani bantwana bakho bafundza babe batijabulisa? Ungakhatsateki – leli littuba lelibalulekile lekukhulisa lisiko lekufundza nekubhala ekhaya lakho!

Kodwa kwentekani uma uphelelwa tindzaba tekufundwa? Kukahle, sonkhe sinetindzaba tetfu letinyenti lesingaticoca. Futsi ngoba tindzaba tikhahle kakhulu uma kwabelwana ngato, indzaba lebhale kanye nalabanye iyindlela lenhle yekwabelana indzaba! Landzela letinyatselo letingentasi kucamba yakho indzaba nebantwana bakho.

1. Nindzawonye yentani luhlu lwekutsi lendzaba ingaba ngani. Tfolani imibono etiffombeni, tinkondlo, tindzaba lenike natifundza noma intfo letsite leyenteka kini.
2. Khetsa munye umbono lotawusebentisa kulenzaba yakho.
3. Khulumanani ngebalingisi lotawubanabo kulenzaba yakho. Tindzaba tivamisa kubanabalingisi labambalwa, kodwa njalo ubakhona umlingisi lomcoka. Lomlingisi lomcoka angaba:
 - ★ ngumuntu lokhetsekile noma lovamile
 - ★ lomncane noma lomdzala
 - ★ lomdvuna noma lomsikati
 - ★ umuntu, silwane, umlingisi lomenta akholweke noma umuntu wakulelinye live noma idragoni.

4. Ncuma kutsi indzaba yakho itawucala njani bese kwentekani lokulandzelako. Tonkhe tindzaba tidzinga singeniso, umtimba nesiphefo. Faka tintfo endzabeni yakho letitayenta ijabulise kuyifundza noma kuyilalela.
5. Sebentisa lulwimi lolujabulisako kuchaza loko labalingisi labakubonako, labakuvako, labakunukako, labakunambitsako nalabakutsintsako.
6. Indzaba yakho idzinga luchungechunge lwetinyatselo letakha simangaliso lesikhulu noma lokuffolwako. Lena yincenye yendzaba leyenta umfundzi noma umlaleli acabange, "Hhayi bo!"
7. Emva kwaloku udzinga kuffola indlela yalenzaba yakho kutsi iphele kahle. Tindzaba letinhle tinetiphefo letenelisako!
8. Ungaze ujabule ngendzaba yakho, yinike sihlolo.
9. Jabulela kucoca indzaba yakho noma ugucule indzaba yakho ibe yincwadzi ngekubhala phansi lamagama nekudweba tiffombe. Kusita ngekwakha yakho incwadzi yetindzaba, dawuniloda Lushicilelo-161 kuncenye letsi-"Story resources" yewebhusayithi yetfu (www.nalibali.org).

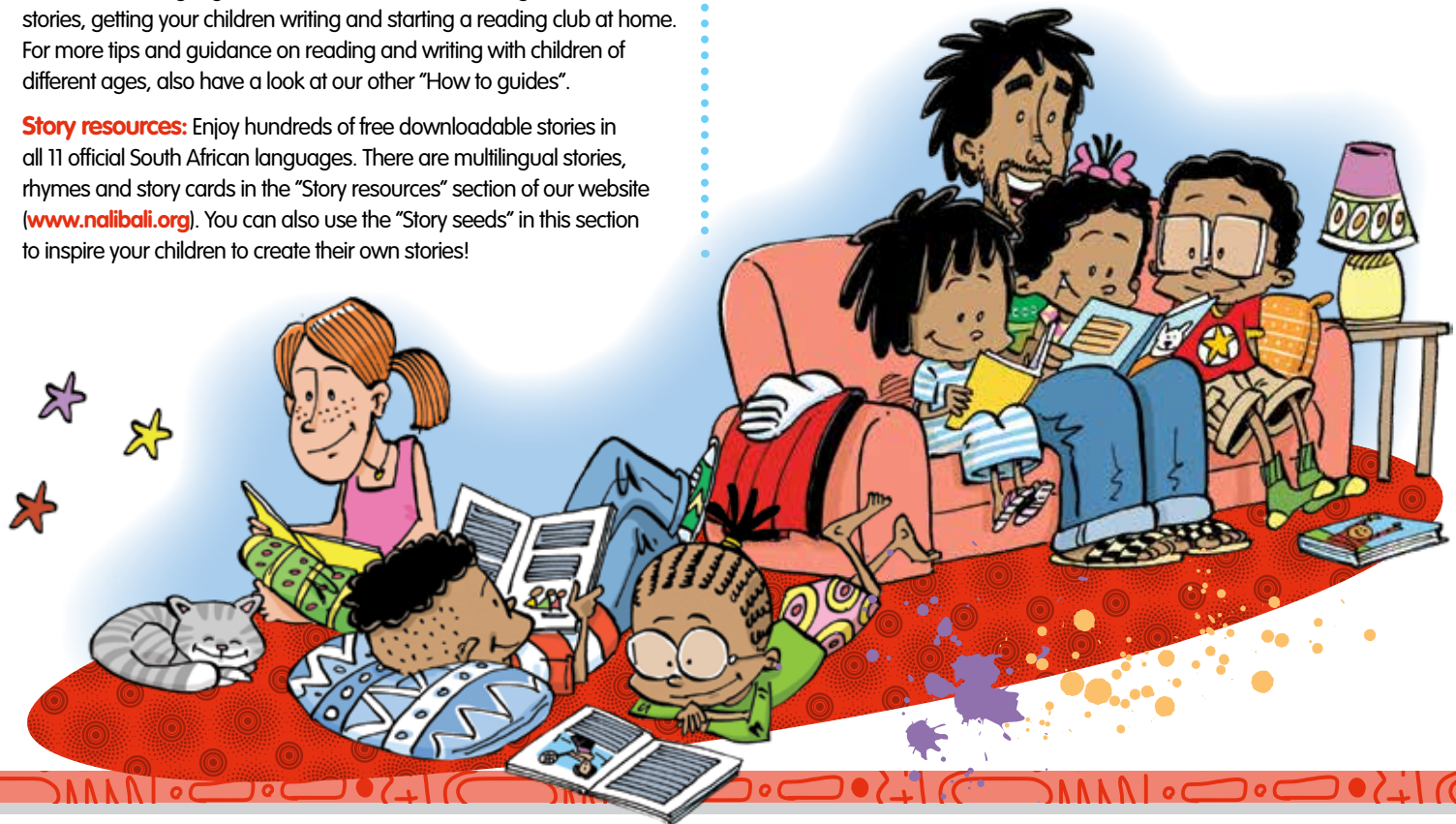
Start a reading club at home

Nal'ibali has lots of resources and advice to help you bring stories and reading to life in your home.

- ✓ **Advice:** To help you get going, go to the "Story sharing" section of our website (www.nalibali.org). Click on the "How to guides" and scroll down to "Story power guides". Download the guide called, *Helping children read and write at home*. This guide is available in all 11 official South African languages. It is filled with ideas for sharing books and stories, getting your children writing and starting a reading club at home. For more tips and guidance on reading and writing with children of different ages, also have a look at our other "How to guides".
- ✓ **Story resources:** Enjoy hundreds of free downloadable stories in all 11 official South African languages. There are multilingual stories, rhymes and story cards in the "Story resources" section of our website (www.nalibali.org). You can also use the "Story seeds" in this section to inspire your children to create their own stories!

✓ **Audio stories:** Our audio stories are excellent for children to listen to when you are busy with something else. Listening to stories expands children's imaginations and helps them to experience stories that they may not yet be able to read on their own. You can find audio stories in the "Story resources" section of our website.

✓ **Activities:** Let your children have fun while they practise and develop their reading and writing skills. Download and print our free tip sheets and activity sheets from the "Story sharing" section of our website.



Cala iklabhu yekufundza ekhaya

INal'ibali inetinsita letinengi neseluleko kukusita kwenta tindzaba nekufundza kuphile ekhaya lakho.

- ✓ **Seluleko:** Kukusita kucala uchubeke, hamba kuncenye letsi "Story sharing" yewebhusayithi yetfu (www.nalibali.org). Cafata kuncenye letsi "How to guides" bese uya phansi kuletsi "Story power guides". Dawuniloda inkhombandlela lebitwa ngekutsi, *Inkhombandlela yekusita bantfwana kutsi bakwati kufundza nekubhala ekhaya*. Lenkhombandlela itfolakala ngato tonkhe letilwimi taseNingizimu Afrika letisemtsefweni leti-11. Igcwele imibono yekwabelana tincwadzi netindzaba, kwenta bantfwana bakho babhale futsi bacale iklabhu yekufundza ekhaya. Kuffola lanye lamanyenti emasu neteluleko ngekufundza nekubhala nebantfwana beminyaka leyehlukenene, futsi ungabuka lamanye ema-"How to guides" etfu.

✓ **Imitfombolusito yetindzaba:** Jabulela emakhulu etindzaba longatidawuniloda mahhala kuto tonkhe tilimi leti-11 teNingizimu Afrika letisemtsefweni kuncenye letsi "Story resources" yewebhusayithi yetfu (www.nalibali.org). Ungasebentisa futsi kulencenye ltsi "Story seeds" kufaka bantfwana bakho inshisekelo yekuticambela tabo tindzaba!

✓ **Tindzaba letilalelwako:** Tindzaba tefu letilalelwako tikahle kakhulu kubantfwana kutsi batilalele uma wena umatasatasa ngaleny eintfo. Kulalela tindzaba kwandzisa kucabanga kwebantfwana futsi kbasita kuffola lwati ngetindzaba labasengakakhoni kutifundzela bona ngekwabo. Ungatiifola tindzaba letilalelwako kuncenye letsi "Story resources" yewebhusayithi yetfu.

✓ **Imisebenti:** Vumela bantfwana bakho badlale basatetayeta futsi batfufukisa emakhono ekufundza nekubhala. Dawuniloda ubuye uphrinte emakhasi emasu amahhala kanye nemashiithi emisebenti kuncenye letsi "Story sharing" yewebhusayithi yetfu.



Dear Nal'ibali

Earlier this year, when schools were closed because of the coronavirus, I was worried about how to keep my two children from getting bored. I went on the Nal'ibali website and found lots of ideas, so I decided to make a reading corner in our house. I put some colourful cushions in a corner of the lounge. Then I put some magazines, books and story cards that I printed from your website in the corner too. I went there to read a few times and was very happy to see my children reading there too! They love the reading corner so much that it has become a permanent feature in our home. Thank you, Nal'ibali!

Bongi Dlamini, Welkom

Dear Bongi

It is wonderful to hear that you have made a place for books and stories in your home. There is really nothing better than for families to read together!

The Nal'ibali Team



Dear Nal'ibali ... Nal'ibali lotsandzekako ...

WRITE TO US!

Sibhalele!

The Nal'ibali Supplement
The Nal'ibali Trust
Suite 17-201, Building 17
Waverley Business Park
Wycroft Road
Mowbray
7700

info@nalibali.org



Nal'ibali lotsandzekako

Ekucaleni kwalomnyaka, uma kuvalwa tikolo ngenca yalegciwane le-Corona, bengikhatsatekile ngekutsi ngitabagcina njani bantfwana bami lababili bangenaso situnge. Ngaya kuwebhusayithi yeNal'ibali ngatfoli imibono leminyenti, ngabe sengincuma kwenta likhona lekufundza endlini yetfu. Ngibeka emakhushini lamibalabala legcamile ekhoneni leligumbi lekuphumula. Ngibese futsi ngibeka ekhoneni emaphephabhuku, tincwadzi, nemakhadi etindzaba lengawaphrinta ngiwatsatsa kuwebhusayithi yenu. Ngaya lapho ngayofundza emahlandla lambalwa futsi ngajabula kakhulu kubona bantfwana bami bafundza khona lapho nabo! Balitsandza kakhulu lelikhona lekufundza kangangoba seliyintfo yalomphela ekhaya letfu. Ngiyabonga, Nal'ibali!

Bongi Dlamini, waseWelkom

Bongi lotsandzekako

Kuyintfo lenhle kuva kutsi sewente indzawo yetincwadzi netindzaba ekhaya lakho. Kute ngempela intfo lencono kwendlula kutsi imindenini ifundze ndzawonye!

Licembu lakaNal'ibali



Dear Nal'ibali

Here is my review of *What's at the park?* (in Edition 164) by David Mann and Jess Jardim-Wedepohl.

The story is about a little girl called Zoey, who loves going to the park with her grandmother. Zoey is able to see many things at the park, while her granny is able to hear many things. The author wrote, "Granny needs glasses to see. But she can hear very well." While they are at the park Granny hears a loud sound and Zoey tells her it is a dog. The dog is dirty and smelly. The dog follows them to their house, and Zoey washed it.

This story is similar to the one called *Dog* (in Edition 161) that tells us how dogs started living with humans. The book is a good book because it teaches us to help each other and love one another.

Palesa Banda



Nal'ibali lotsandzekako

Nalu luhlathiyo lwami lwenzaba letsi *What's at the park?* (Lushicilelo 164) lebhalewe nguDavid Mann naJess Jardim-Wedepohl.

Lenzaba ingentfombatana lencane lebeyibitwa ngekutsi nguZoey, lobekatsandza kuya ephakhi nagogo wakhe. Zoey ukhona kubona tintfo letinyenti ephakhi, gogo wakhe yena ukhona kuva tintfo letinyenti. Lombhali wabhala, wabhala kutsi, "Gogo udinga tibuko kutsi abone. Kodwa uyeva kahle kakhulu." Ngesikhatsi baselapho ephakhi Gogo uva umsindvo lomkhulu wase Zoey umtjela kutsi yinja. Lenja ingcolile futsi iyanuka. Lenja iyabalanzela kuya endlini yabo, wase uyayigeza Zoey.

Lenzaba iyafana nalena lebitwa ngekutsi *Dog* (Lushicilelo 161) lesitjela ngekutsi tinja tacala njani kuhlala nebantfu. Lencwadzi yincwadzi lekahle ngoba isifundzisa kusitana nekutsandzana.

Palesa Banda



Create TWO cut-out-and-keep books

I found a puppy!

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Goldilocks and the three rhinos

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Takhele takho TIMBILI tincwadzi letisikwa tikhishwe bese tiyagcinwa

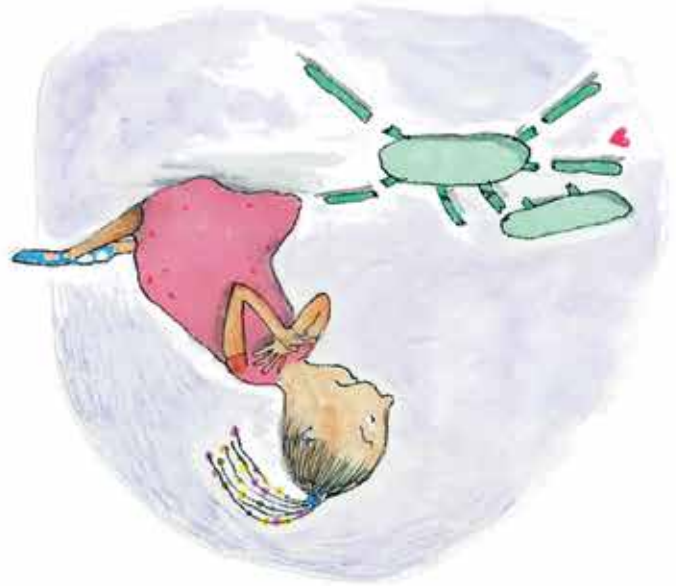
Ngitfole umdlwane!

1. Dzabula likhasi le-9 lalesingeto.
2. Goba leliphapha libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati lamnyama.
3. Ligobe libe yihhafu futsi ulandzele umugca longemacashati laluhlata kute kwakhe incwadzi.
4. Sika ulandzele imigca lengemacashati labovu kwehlukana emakhasi.

Nweletegolide nabobhejane labatsatfu

1. Kute wakhe lencwadzi sebentisa likhasi le-5, 6, 7, 8, 11 kanye nele-12.
2. Gcina likhasi le-7 nele-8 ekhatsi kulalamanye emakhasi.
3. Goba lamaphepha abe yihhafu ulandzele umugca lomnyama longemacashati.
4. Wagobe abe yihhafu futsi ulandzele umugca longemacashati laluhlata kwenta lencwadzi.
5. Sika ulandzele imigca labovu lengemacashati kwehlukana emakhasi.

Kodwa... KLATU VODLO!!! Lesitulo sephuka saba timvitsi.
“Hawu, hawu! Nyalo sengisenkingeni! Kungabancono
ngilindze lowo lotawubuya lapha ekhaya. Ngitawubese
senyababjela-ke kutsi ngiyacolisa ngekuphukelwe ngulesitulo
lesincane,” kwasho Nweletegolide.



But... CRACK CRASH!!! The chair broke into pieces.
“Oh, oh! Now I'm in trouble! I'd better wait for someone
to come home. Then I can tell them I'm sorry I broke the
little chair,” said Goldilocks.

Nweletegolide wahlola kuleli lelinye ligumbi
lebeliseceleni. Bekunemibhedze lemitsatfu: lom
khulu umbhedze, losemkhatsini ngebukhulu
umbhedze, kanye nalo mncane umbhedze.



Goldilocks peeped into the next room. There
were three beds: a big bed, a medium-sized
bed, and a little bed.



We publish what we like

This is an adapted version of *Goldilocks and the three rhinos* published by Jacana Media and available in bookstores and online from www.jacana.co.za. This story is available in English, Afrikaans, isiXhosa and isiZulu. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to www.jacana.co.za.

Lolu luhlobo lwencwadzi leguculiwe letsi *Goldilocks and the three rhinos* leyashicilelwa yiJacana Media futsi iyatfolakala etitolo tetincwadzi naku-inthanethi ku-www.jacana.co.za. Lenzaba itfolakala ngeSingisi, Sibhunu, Sichoza nangeSizulu. IJacana ishicilela tincwadzi tebafundzi labasebancane ngato tonkhe tilwimi taseNingizimu Afrika letisemsetfweni leti-11. Kutfola kabanti ngetihloko teJacana hamba ku-www.jacana.co.za.

© Jacana Media (World rights) Tel: 011 628 3200

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



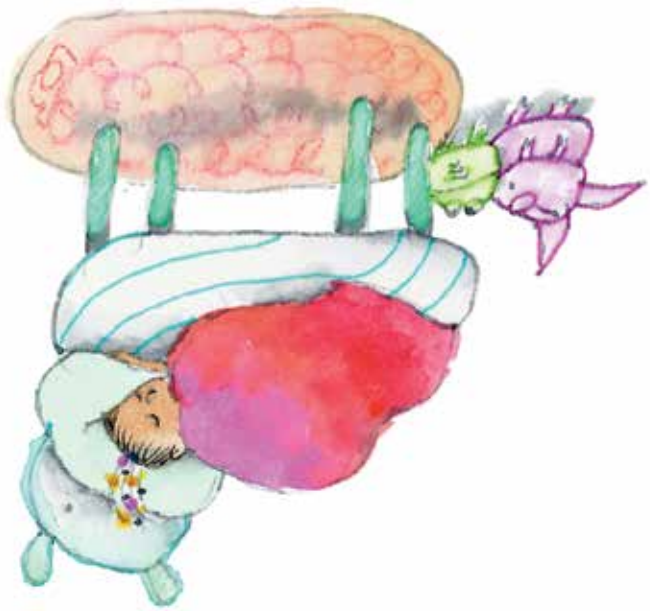
INal'ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kute utfole lwati lolubanti, vakashela ku-www.nalibali.org noma ku-www.nalibali.mobi

Goldilocks and the three rhinos Nweletegolide nabobhejane labatsatfu



Joan Rankin

Wabese ulala phansi kulombhedze lomncane futsi wona bewukahle.
“Vele ukahle,” kutamula Nweletegolide wabese ulala lhu butongo!



So she lay down on the little bed and it was just right.
“Just right,” yawned Goldilocks and she fell fast asleep!



Goldilocks woke up with a fright. She saw the three rhinos and jumped out of bed.
Nweletegolide wavuka anakwesaba. Wabona labobhejane labatsatfu wabese uyazupha waphuma embhedzeni.

She climbed out the window. And then, without even saying sorry ... she raced out of the house and all the way home.
Wakhwela waphuma ngelifasitelo. Futsi ngaphandle kwekucolisa ... waphuma kulendlu wagijima asajakele ekhaya.

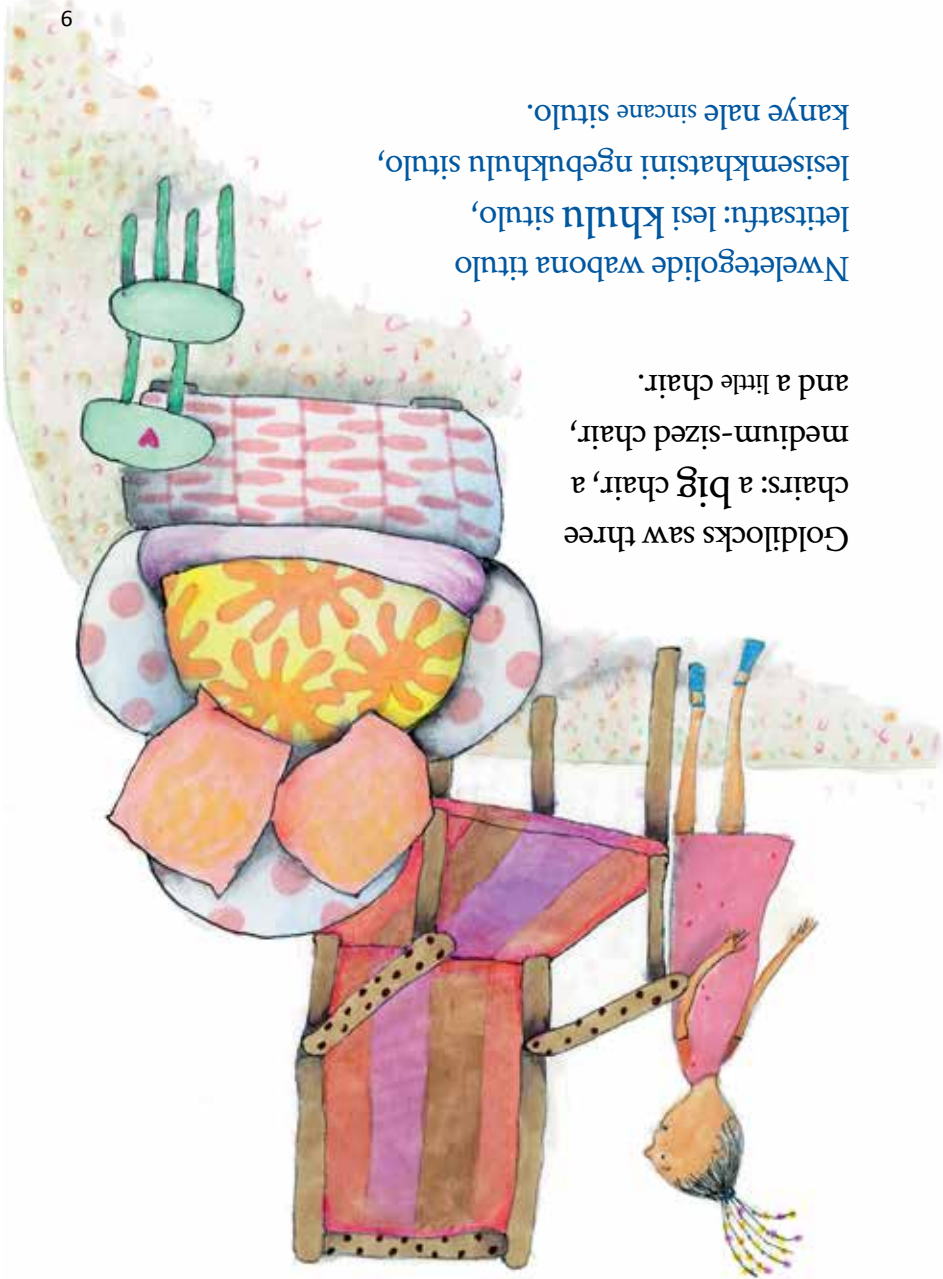


“Sicine kakhulu!” kwasho yena.
“Ngifisa kwati kutsi sabani lesitulo lesikhulu,” kwacabanga Nweletegolide, ahleti phansi. Kodwa lesitulo lesikhulu besingasikakahle.
“Too hard!” she said.
“I wonder whose big chair this is,” thought Goldilocks, sitting down. But the big chair was no good.

One day, Baby Rhino woke up very hungry. Their porridge was still too hot to eat. “Let’s go for a walk in the forest while it cools,” said Mama Rhino.



Ngalelinye lilanga, Mancane Bhejane wavuka alambe kakhulu. Liphalishi labo nalo belisashisa kakhulu kutsi bebangalidla. “Asihambeni selule emadvolo siye ehlatisini ngesikhatsi lisaphola,” kwasho Make Bhejane.



Nweletegolide wabona titulo
letitsafu: lesi khulu situlo,
lesisemkhatsini ngebukhulu situlo,
kanye nale sincane situlo.

Goldilocks saw three
chairs: a big chair, a
medium-sized chair,
and a little chair.

While the three rhinos were out walking, a little girl came to the house. Her name was Goldilocks and she was NOT supposed to be in the forest alone, but Goldilocks didn't always do as she was told.



Ngesikhatsi
labobhejane labatsafu
basesephumile belula
emadvolo, kwefika
intfombatana lencane lapha endlini.
Ligama layo bekunguNweletegolide futsi
BEKUNGAFANELE kutsi abe kulelihlatsi
yedvwa. Kodvwa Nweletegolide njalo nje
abengakwenti latjelwe kona.

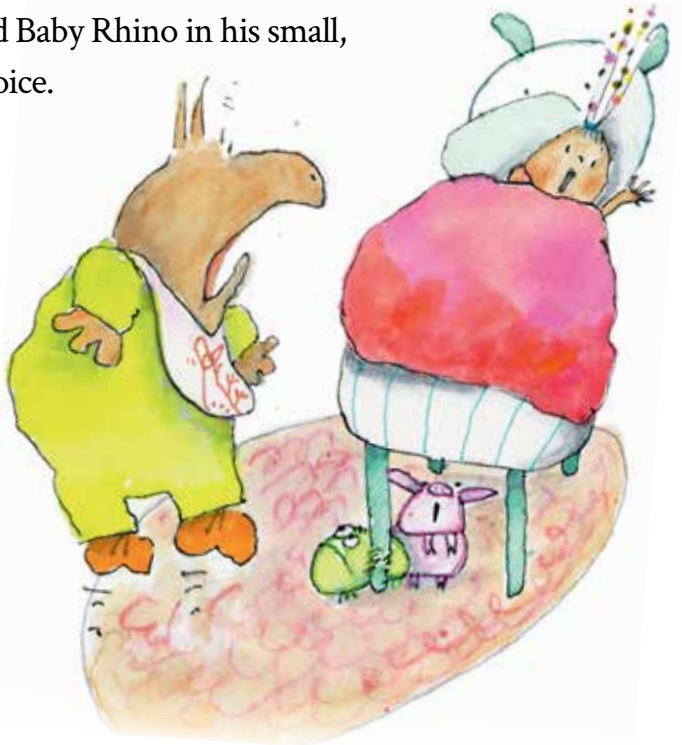


When the three rhinos came home, they were surprised
to find the door open.
Uma labobhejane labatsafu babuya ekhaya, bamangala
kukhanda umnyango uvulekile.

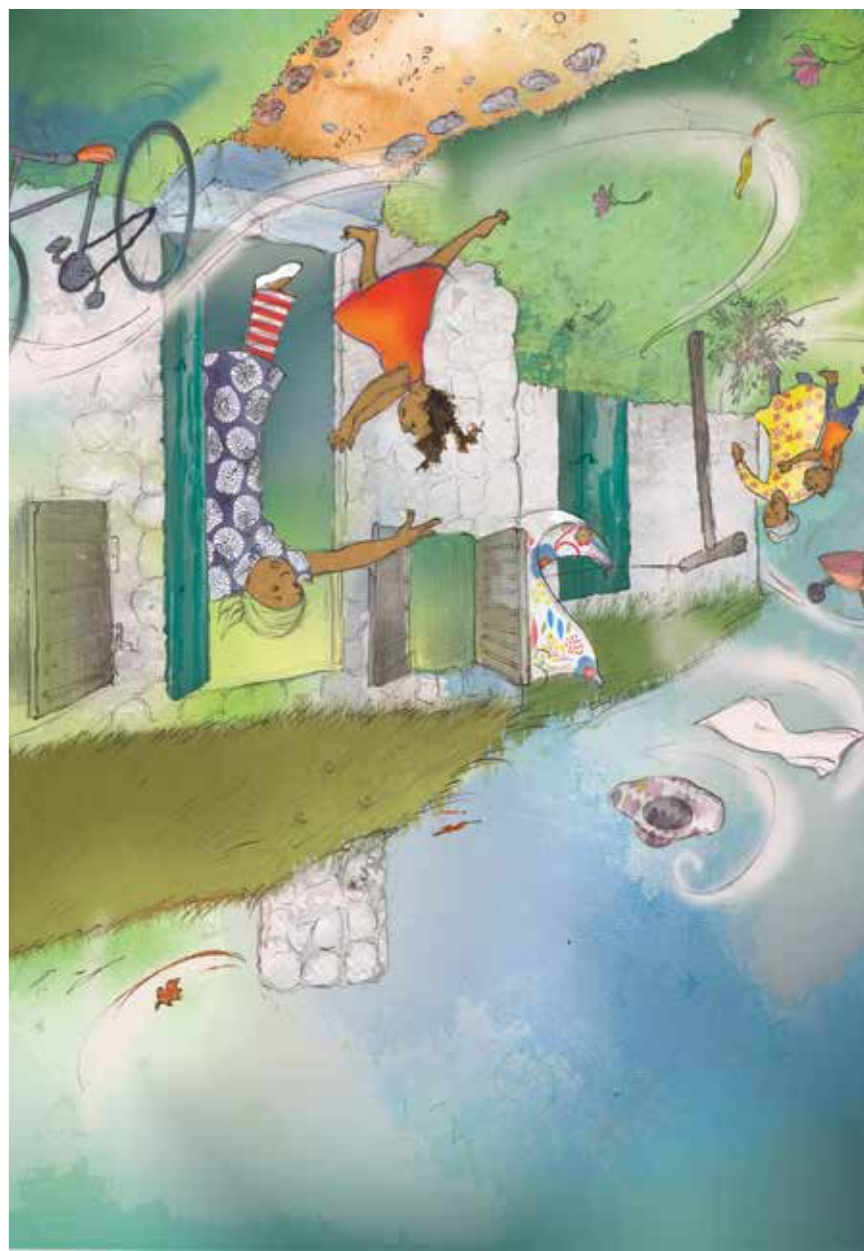
“Someone’s been sleeping on my bed
and HERE

**SHE
IS!”**

wailed Baby Rhino in his small,
little voice.



“Kunalobekalele embhedzeni wami
futsi **NANGU
LAPHA
AHONA!”**
kwakhala Mancane Bhejane
ngelivi lakhe, lelincane.



This wordless picture book can be used to create many different stories in any language you know.



Lencwadzi yetitfombe lengenagama ingasetjentiswa kucamba tindzaba letehlukene ngananoma nguluphi lulwimi lolwatiko.

Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

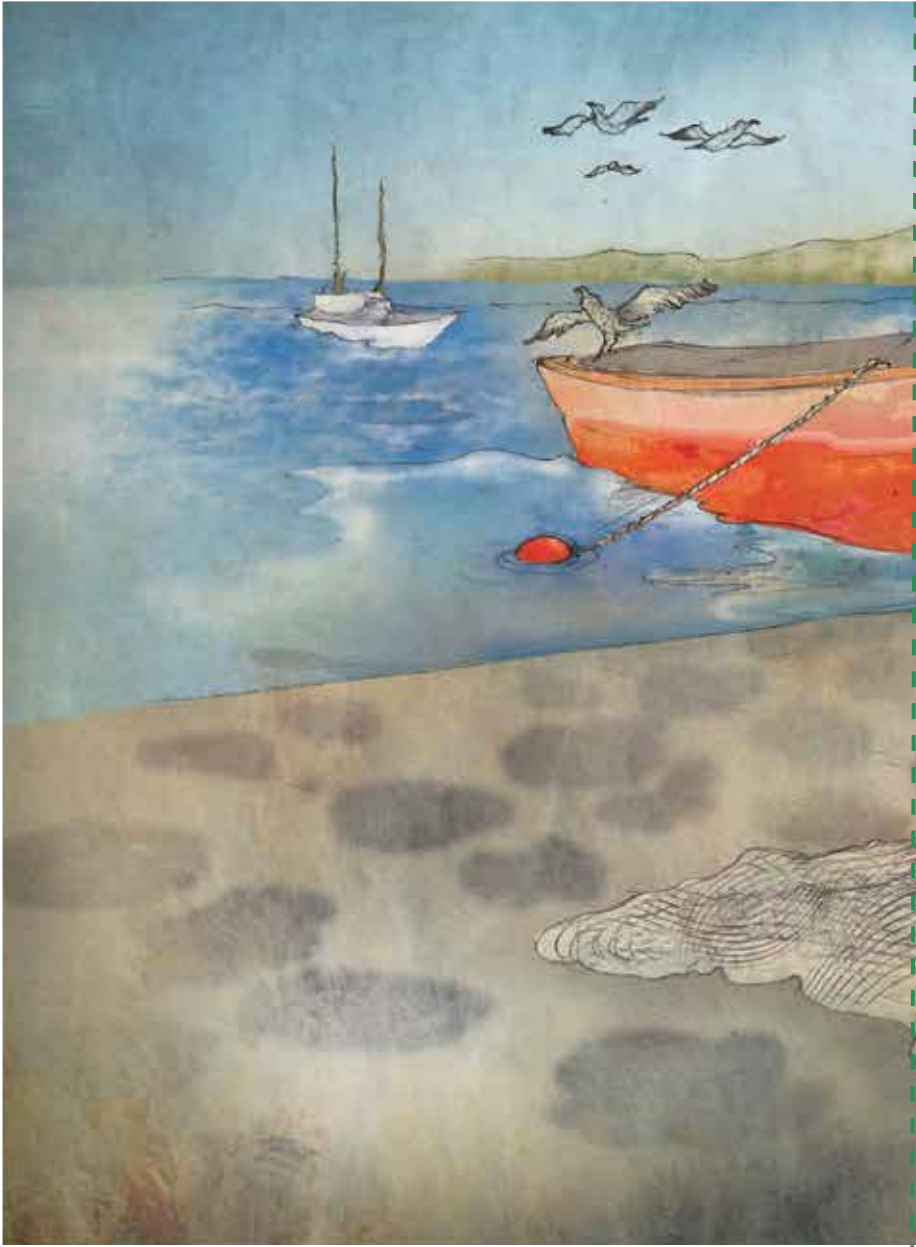
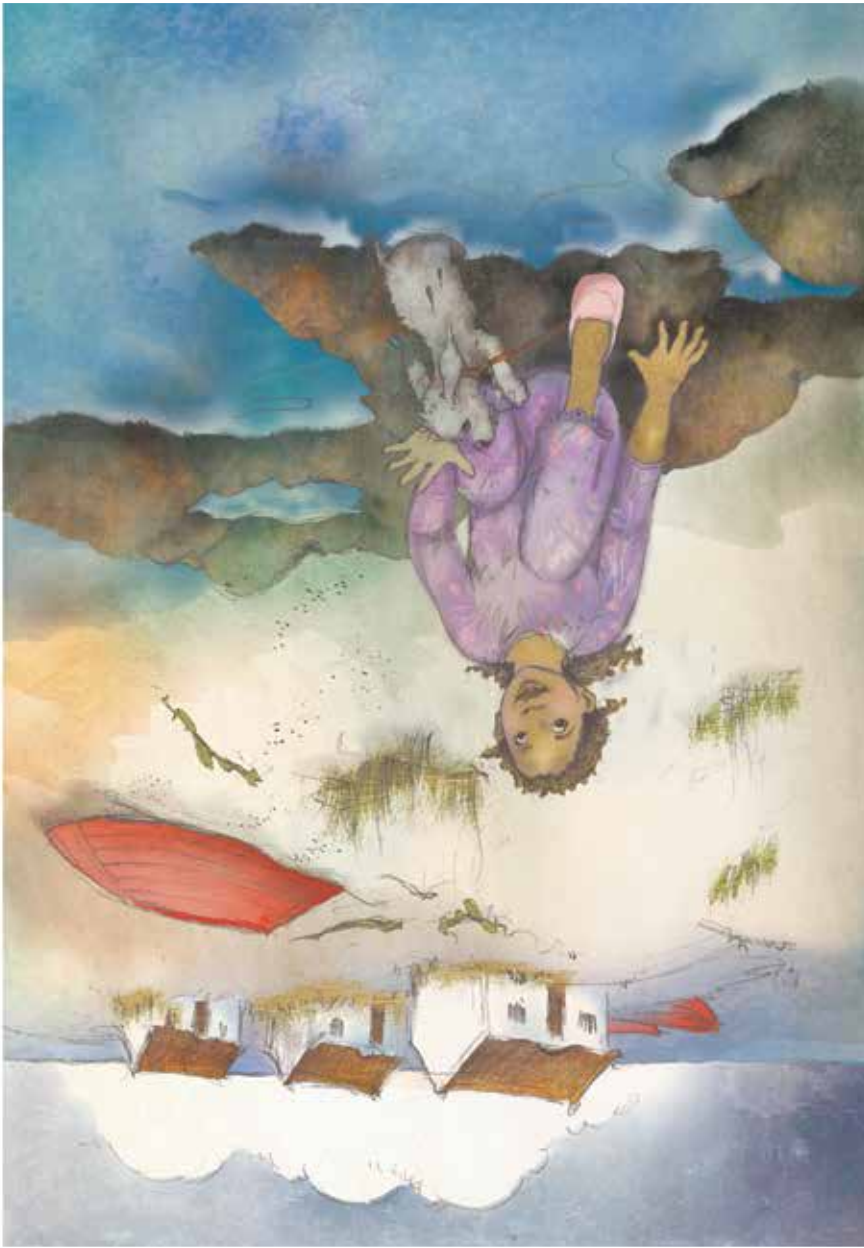
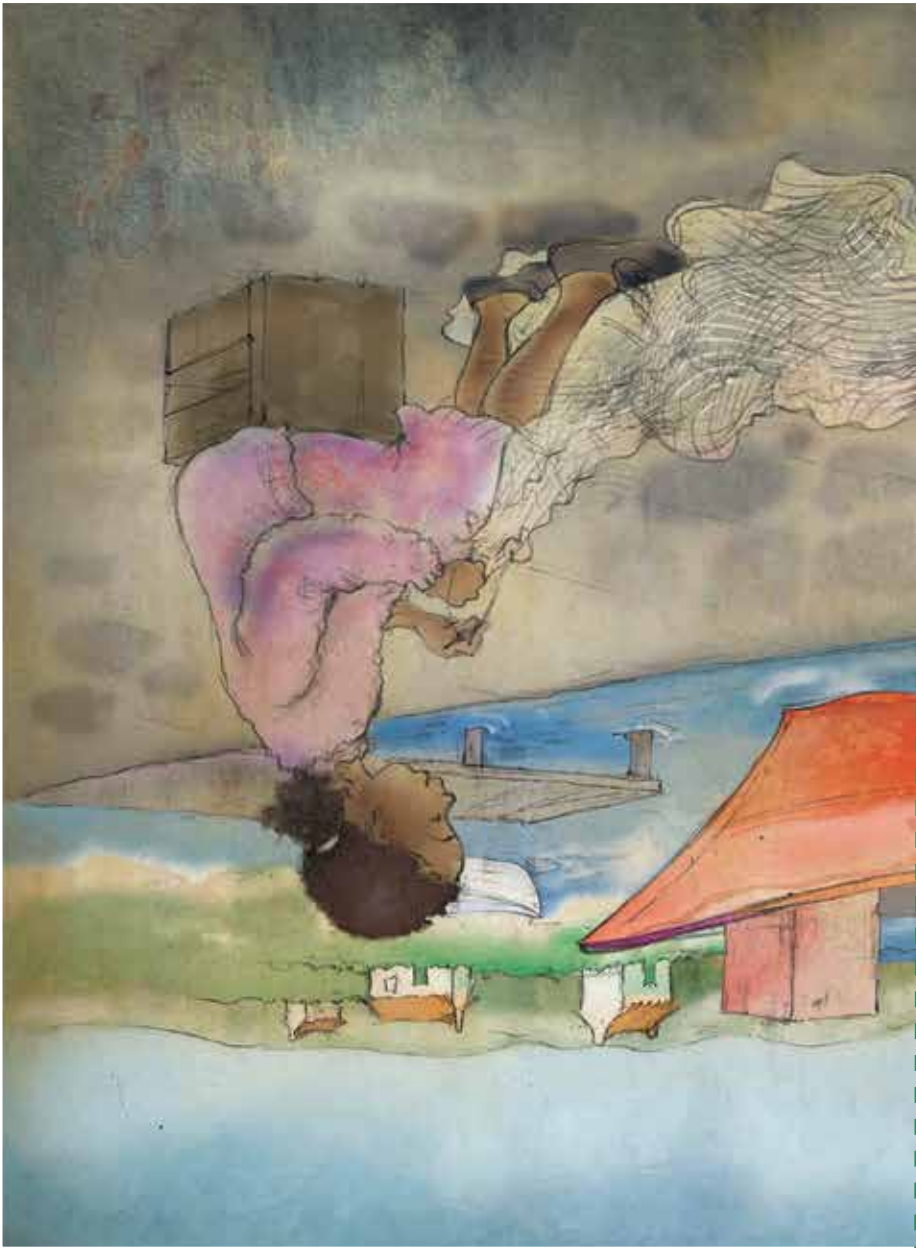


INal'ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kute ufole lwati lolubanti, vakashela ku-www.nalibali.org noma ku-www.nalibali.mobi

I found a puppy! Ngitfole umdlwane!



*Jude Daly
Alzette Prins*





“WHO’S BEEN EATING MY PORRIDGE?” roared Daddy Rhino in his great, big voice.

“WHO’S BEEN EATING MY PORRIDGE?” shouted Mama Rhino in her medium-sized voice.



“NGUBANI LONA BEKADLA LIPHALISHI LAMI?” kwabhodla Babe Bhejane ngelivi lakhe leli, khulu.

“NGUBANI LOBEKADLA LIPHALISHI LAMI?” kwamemeta Make Bhejane ngelakhe lelisemkhatsini ngebukhulu livi.

“Who’s been eating my porridge and EATEN IT ALL UP!” wailed Baby Rhino in his small, little voice.

“Ngubani bekadla liphhalishi lami futsi ULIDLE WALICEDZA!” kwakhala Mancane Bhejane ngalelakhe lelincane livi.



“Oh, oh!” thought Goldilocks. **“I’d better wait for someone to come home. Then I can tell them how hungry I was.”**

“Wo, wo!” **kucabanga Nweletegolide.**

“Kungabancono ngilinde lotawubuya lapha ekhaya. Ngitawubese sengiyabatjela kutsi bengilambde kangakanani.”

The three rhinos looked into their bedroom.

“WHO’S BEEN SLEEPING ON MY BED?” roared Daddy Rhino in his great, big voice.

“WHO’S BEEN SLEEPING ON MY BED?” shouted Mama Rhino in her medium-sized voice.



Labobhejane labatsatfu babuka egumbini labo lekulala.

“NGUBANI BEKALELE EMBHEDZENI WAMI?” kwabhodla Babe Bhejane ngelivi lakhe lelikhulu.

“NGUBANI BEKALELE EMBHEDZENI WAMI?” kwamemeta Make Bhejane ngelivi lakhe lelisemkhatsini ngebukhulu.

“I’m hungry,” thought Goldilocks, and she knocked on the door. No one answered so she pushed the door open.

She saw three bowls of porridge steaming on the table: a big bowl, a medium-sized bowl, and a little bowl.

“Ngilambile,” kwacabanga Nweletegolide, wabese uyanconcota lapha emnyango. Kute lowaphendvula ngako-ke wachilita sivalo savuleka.

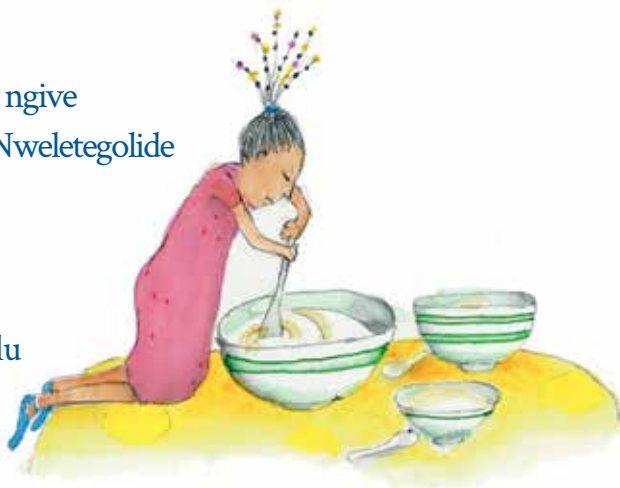


Wabona tindishi letintsatfu teliphalishi lelibhunya sivuvu etafuleni: **lenkhulu** indishi, lesemkhatsini ngebukhulu indishi, kanye na lencane indishi.



Ugh! The porridge in the medium-sized bowl was too runny.

Aaa! Leliphalishi kulendishi lesemkhatsini ngebukhulu belimanti kakhulu.



“Ngitawumane-nje ngive kancane,” kwasho Nweletegolide akhuluma yedvwa.

Aaa! Leliphalishi kulendishi lenkhulu lishube kakhulu.

“I’ll just have a little taste,” said Goldilocks to herself.

Ugh! The porridge in the big bowl was too stiff.



But the porridge in the little bowl was just right.
 “Just right,” said Goldilocks and she ate the whole lot.
 Kodvwa leliphhalishi belikukulendishi lencane belikakhe.
 “Ve! likahle,” kwasho Nweletegolide futsi wase ulidla lonkhe.



“Who’s been sitting on my chair and **BROKEN IT!**” wailed Baby Rhino in his small, little voice.

“Ngubani bekahleti esitulweni sami futsi USEPHULILE!” kwakhala Mancane Bhejane ngelivi lakhe lelincane.



Then Daddy Rhino noticed the three chairs.
 “**WHO’S BEEN SITTING ON MY CHAIR?**” roared Daddy Rhino in his great, big voice.
 “**WHO’S BEEN SITTING ON MY CHAIR?**” shouted Mama Rhino in her medium-sized voice.

Manje Babe Bhejane watnaka letitulo letitsatu.

“NGUBANI BEKAHLETI ESITULWENI SAMI?” kwabhodla Babe Bhejane ngelivi lakhe lelikhulu.

“NGUBANI BEKAHLETI ESITULWENI SAMI?” kwamemeta Make Bhejane ngelivi lakhe lesisemkhatsini ngebukhulu.

Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal'ibali Supplement: *Goldilocks and the three rhinos* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), *I found a puppy!* (pages 9 and 10) and *Kalahari concert* (page 14).

Goldilocks and the three rhinos

Look at these pictures from *Goldilocks and the three rhinos*. Number the pictures so that they match the order in which things happen in the story. Now use the pictures to retell the story.



I found a puppy!

- ★ Use the pictures in this book to tell your own story.
- ★ Add a new ending to the story by drawing a picture.
- ★ Write a dialogue for the story. Give each character a name and write down what they say.



Ngitfole umdlwane!

- ★ Sebentisa letitfombe lekulencwadzi kucoca yakho indzaba.
- ★ Yengeta siphetfo lesisha kulenzaba ngekudweba sifombe.
- ★ Bhala inkhulumiswano yalenzaba. Nika umlingisi ngamunye ligama bese ubhala phansi labakushoko.

Kalahari concert

- ★ Make an animal mask. Use a paper plate or piece of cardboard as well as fabric, wool, string, glue, paint, crayons and any other materials to make a mask of one of the animals in the story. When you have drawn and decorated the animal's face, cut holes in the mask for you to look through. Tie some string or wool to the sides of the mask. Then tie the strings around your head to hold the mask in place. Use your mask to act out the story.
- ★ Draw a picture of your favourite animal from the story. Can you write about why this animal is your favourite?



Ikhonsathi yaseKalahari

- ★ Yenta imaskhi yesilwane. Sebentisa lipuleti leliphapha noma ikhadibhodi kanye neticephu tendwangu, insontfo, umtiya, iglu, pendi, emakhrayoni kanye naletinye tintfo kwakha imaskhi yasinye silwane saleti letikulenzaba. Uma sewudwebile waphindze wahlobisa lobuso balesilwane, sika uvule tikhala kulemaskhi kute kutsi kubuka ngato. Bopha intsambo noma insontfo kulamacele alemaskhi. Sale ubopha letintsambo enhloko yakho kubamba lemaskhi ingawi. Sebentisa lemaskhi yakho kudlala ulingise lenzaba.
- ★ Dwweba sifombe sesilwane lesiyintsandvokati yakho kulenzaba. Ungabhala ngekutsi kungani lesilwane siyintsandvokati yakho?



Kalahari concert

By Jenny Robson ■ Illustrations by Vian Oelofsen



It had been a long dry season. The sun beat down day after day. Not a cloud drifted in the pale sky. And the waterhole had shrunk smaller and smaller, until it was just a patch of dried mud.

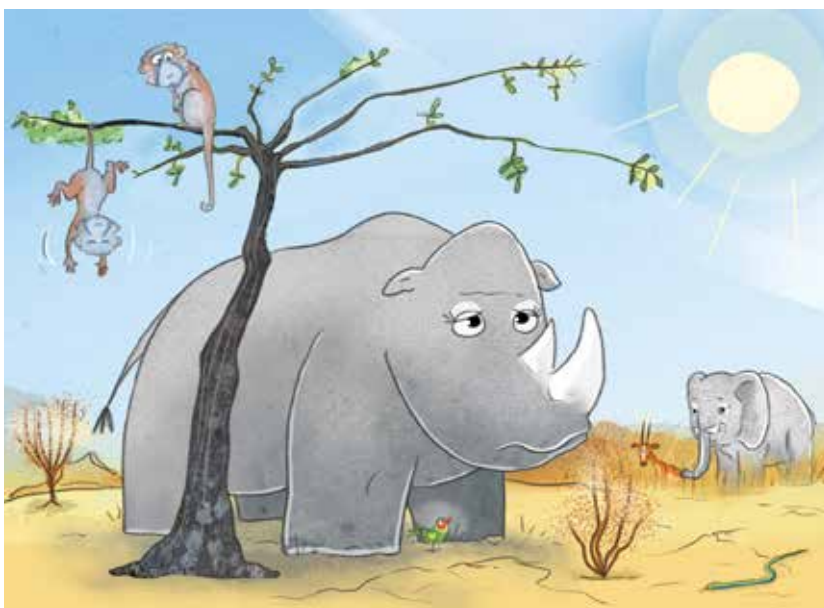
"This is awful!" said Gorata Giraffe bending her long neck.

"We are so thirsty," wailed Itseng Impala. All her cousins nodded their tiny horns.

"And we're hot and cross!" added Kgosi Kudu. All *his* cousins nodded their long curly horns.

"What a disaster!" shouted Moses Monkey. But his monkey friends were too busy arguing and fighting to hear him.

Rosie Rhino stayed quiet. She stood beside a thorn-tree. But the thorn-tree was thin. It had no leaves. So there was no shade for her enormous body.



Wise Mama Elephant looked at all the sad faces. She felt very sad for the animals. She knew it was still many, many weeks before the first rains would fall. How could she cheer them up? That's when she had a wise idea.

"A concert!" announced Mama Elephant. "Yes, we will hold a Kalahari concert!"

The mood changed at once. Everyone forgot about being hot and thirsty. They were too busy planning their acts for the concert.

"The impalas will put on a play," said Itseng. "It will be about family – about how lovely it is to have lots of cousins and aunts and uncles!"

"Moses and I will do an acrobatic show," said Gorata. "Moses can do amazing tricks climbing up my neck and sliding down again."

The other monkeys wanted to tell jokes. There were arguments while they decided who their best joke-teller was.

Mama Elephant trumpeted above the noisy monkeys, "My sister and I will play some music with our trunks. And you, Rosie? What will you do in our Kalahari concert?"

Beside the thorn-tree, Rosie felt shy. There was only one thing she wanted to do, only one thing she dreamed of.

"Ballet," she answered softly. "Ballet-dancing!"

"Ballet?" echoed everyone.

The monkeys fell about laughing, holding their tummies, their long tails twitching this way and that. "Ballet? A great big lump like that and she wants to be a ballerina! That will be the best joke of the night!" said the cheekiest monkey.

But Mama Elephant paid no attention to them. "Off you go, everyone," she said. "You all need to go and practise. Our concert will start at sundown."

Rosie went to her secret place behind the granite rocks. She knew tonight she would amaze everyone. She was going to perform a ballet step called a *jeté*. But a *jeté* was

difficult! She had to take a short run and then leap high in the air, as high as she could. She had to leap as if her body were light as a feather. And then she had to land on her front feet, gently and gracefully.

All afternoon, Rosie practised. By the time the rocks turned red from the setting sun, she knew her *jeté* was perfect. Yes, the animals would be amazed! They would never laugh at her again!

As the first stars appeared, the animals gathered on the plain.

Bad-tempered Baboon was the announcer because his voice was the loudest. "Ladies and gentlemen, here is the first act of our show: Mama and Sisi Elephant playing a kwaito number on their trunks."

The animal audience clapped and cheered. Then they fell silent as the elephant sisters began their powerful music. It wasn't long before everyone was moving to the music and when the song finished, there was more clapping and cheering.

"Next, some monkey jokes," boomed Bad-tempered Baboon.

Some of the monkey jokes were funny, some of them were not. And some of them were just confusing. Still, the animals clapped and cheered for the monkeys.

The animals were feeling better now. They had forgotten about being hot and thirsty. They were waiting for Rosie to do her ballet. That would surely be the funniest sight ever!

At last, after the Impala family's play and the acrobatics from Gorata and Moses, Bad-tempered Baboon announced, "And now, the final act of our Kalahari concert – our very own ballerina, Rosie Rhino!"

Onto the stage stepped Rosie. She had wildflowers tucked behind her ears. She had some pink material, that sort of looked like a skirt, tied around her large tummy.

"Go, Rosie, go!" the audience yelled. The monkeys were falling about, laughing again.

Rosie didn't care – her dream was coming true. To prepare for her *jeté*, she took a short run and launched herself into the air as high as she could. For a brief moment, she felt as if she were flying, light as a feather. Then down she came, not gently or gracefully, but with a massive, enormous, crashing *THUMP!* The ground shook like an earthquake.



Everyone stopped laughing.

In silence, they stared at the spot where Rosie had landed. There was a huge hole in the ground now. And then ... then, the most wonderful, most glorious, most amazing thing happened. Out of the hole gushed a fountain of water – clean, sparkling, fresh underground water!

The animals rushed forwards, feeling the coolness on their skins, drinking down great gulps of water.

"Thank you, Rosie!" they shouted in between mouthfuls. "You are the best, most wonderful, most amazing ballerina ever!"

And not one of them even thought about laughing!



Ikhonsathi yaseKalahari

Ibhalwe nguJenny Robson Imidwebo idwetjwe nguVian Oelofsen



Bekusikhatsi semnyaka lesidze lomisile. Lilanga lishisa kakhulu lusuku ngelusuku. Bekute ngisho lifu lebelendlula kulesibhakabhaka lesiphaphatsekile. Futsi nesiyalu semanti bese sinciphe sancipha sate libadlana-nje leludzaka.

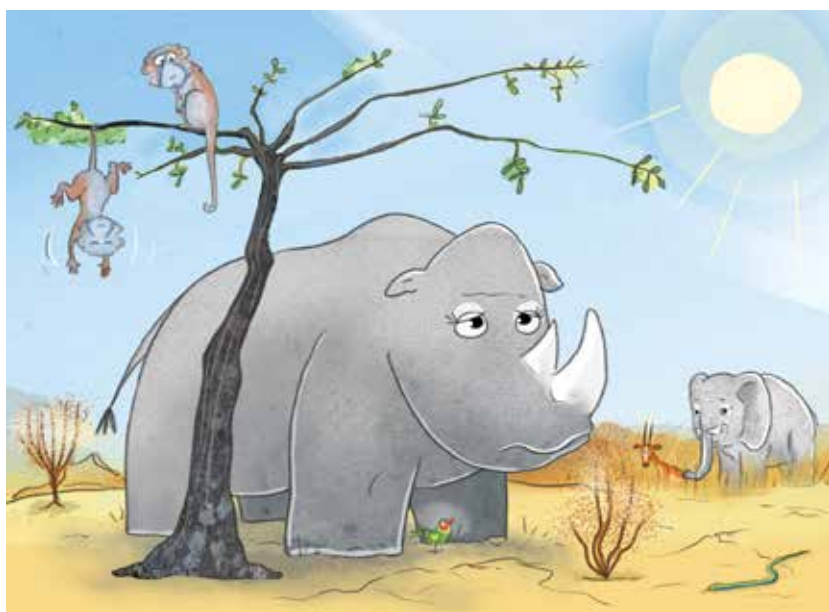
"Loku kubi kakhulu!" kwasho Gorata Ndlulamitsi agobe intsamo yakhe lendze.

"Maye somile," kwakhala Itseng Mphala. Bonkhe bomzala bakhe balekutisa timphondvo tabo letincane.

"Futsi siva kushisa siphindze sifukutsele!" kwengeta Kgosi Kudu. Bonkhe bomzala bakhe balekutisa timphondvo tabo letindze letimashwilishwili.

"Hhawu inhlekelele lenje!" kwamemeta Moses Ngobiyane. Kodwa bangani bakhe betingobiyane bebaphishaneke kakhulu kutsi bebangamuva baphikisana futsi balwa.

Rosie Bhejane abesolo athulile. Wema eceleni kwesihlahla semanyeva. Kodwa lesihlahla semanyeva besincama. Besite emacembe. Ngako-ke bekute umtfunti walomtimba wakhe lomkhulukati.



Make Ndlovu lohlakaniphile wabuka bonkhe lobuso lobulusizi. Wativela buhlungu letilwane. Bekati kutsi bekusengemaviki lamanyenti ngaphambi kwekutsi tine timvula tekucala. Angatidvudvuta njani? Ngulapho-ke aba nembono lohlakaniphile.

"Ikhonsathi!" kwamemetela Make Ndlovu. "Yebo, sitawubamba ikhonsathi yaseKalahari!"

Simo santjintja masinyane. Bonkhe bakhohlwa ngekushisa nekoma. Bebaphishaneke kakhulu bahlela labatawukwenta kulekhonsathi.

"Timphala titawudlala umdlalo," kwasho Itseng. "Utakuba ngemndeni – ngekutsi kuhle nganani kuba nabomzala labanyenti nabo-anti nabomalume!"

"Moses kanye nami sitakwenta umbukiso wemgilingwane," kwasho Gorata. "Moses angenta emacebo lamangalisako agibele entsanyeni yami aphindze ashelele aye phansi futsi."

Leletinye tingobiyane betifuna kusho emahlaya. Bekunekuphikisana ngalesikhatsi tincuma kutsi ngubani somahlaya wato lohamba embili.

Make Ndlovu wamemeta wavala lomsindvo waletingobiyane, "Dzadzewefu nami sitawudlala umculo ngalemiboko yetfu. Wena-ke, Rosie? Yini lotoyenta kulekhonsathi yetfu yaseKalahari?"

Eceleni kwalesihlahla semanyeva, Rosie wativa anemahloni. Bekunentfo yinye-vo labefuna kuyenta, yinye kuphela labekaphupha ngayo.

"Ibhaleyi," waphendvula ngaleliphansi. "Umdanso webhaleyi!"

"Ibhaleyi?" tamemeta tonkhe tilwane.

Letingobiyane tahleka tadzimate tawa, tiibambe tisu tato, imisila yato lemidze ishwilana iya ngala nangala. "Ibhaleyi? Asigadla lesikhulu-nje lalangiso futsi ufuna kuba ngumdansi webhaleyi! Loko kutawuba ngulona hlaya leliphambili lebusuku!" kwasho lengobiyane lenelulaka kakhulu.

Kodwa Make Ndlovu akatange atinake. "Hambani, nonkhe," kwasho yena. "Nonkhe nidzinga kuhamba niyotilolonga. Ikhonsathi yetfu itawucala uma kushona lilanga."

Rosie wahamba waya endzaweni yakhe lesitsele emva kwemadwala. Bekati kutsi ngalobusuku balamuhla abetawutimangalisa tonkhe. Abetawudlala sitephu sebhaleyi lesibitwa ngekutsi yi-jeté. Kodwa i-jeté beyilukhuni! Kwakufuneka kutsi atsi kugijima

kancane bese uyazuba uya etulu emoyeni, etulu lapho angakhona kufika khona. Kwakufuneka kutsi azube sengatsi umtimba wakhe ulula njengelusiba. Abetawube sewuyehla aye phansi ngetinyawo tangembili, kahle ngekutincenga nangalokupholile.

Yonkhe intsambama, Rosie watilolonga. Ngalesikhatsi emadwala agucuka ababovu ngenca yelilanga leliphonako, besekati kutsi i-jeté yakhe beseyikahle kakhulu. Yebo, tilwane titawumangala! Ngeke baphindze bamhleke futsi!

Kwatsi nakuvela tinkhanyeti tekucala, tilwane tabutsana ebaleni.

Imfene lebeyisheshe Ifukutsele ngiyo lebeyimemetela ngoba beyinilivi lelivakala kakhulu kwendlula leti letinye tilwane. "Nine bekunene, nangu umdlalo wekucala walombukiso weifu: Make naSisi Ndlovu badlala umculo wekwayito ngemiboko yabo."

Letibukeli tetilwane tashaya tandla tabongelela. Tase tiyathula ngesikhatsi labodzadze betindlovu bacala umculo wabo lonemandla. Akubanga sikhatsi lesidze ngembikwekutsi bonkhe bese badansela lomculo futsi kwatsi nakuphela lengoma, kwaba nekushaya tandla kakhulu kanye nekubongelela.

"Lokulandzelako, ngemahlaya etingobiyane," kwabhodla Imfene Lesheshe Ifukutsele.

Lamanye emahlaya aletingobiyane abehlekisa, lamanye awo bekangahlekisi. Futsi lamanye awo bekadidana-nje. Khona lapho, tilwane tachubeka tashaya tandla tabongelela letingobiyane.

Letilwane besetiva tincono manje. Tase tikhohliwe ngekushisa nekoma. Besetimele Rosie kutsi ente ibhaleyi yakhe. Loko kwakuyohlekisa ngempela kukubukela!

Ekugcineni, emvakwemdlalo wemndeni weTimphala kanye nemgilingwane waGorata naMoses, Imfene Lesheshe Ifukutsele yamametela yatsi, "Nyalo-ke ngumdlalo wekugcina wekhonsathi yetfu yaseKalahari – umdansi weifu webhaleyi Rosie Bhejane!"

Wagibela esiteji Rosie. Abenetimbali tesiganga atifake lapha emva kwemadlebe. Abenendwangu lephinki lebeyibukeka njengesiketi, ayibophele lapha kulesisu sakhe lesikhulu lesiyindingilizi.

"Hamba, Rosie, hamba!" letibukeli tamemeta. Tingobiyane betiwa ngenca yekuhleka futsi.

Rosie akatange anake – liphupho lakhe beselifezeka. Kulingisela i-jeté yakhe, watsi kugijima kancane wabese utiphosa emoyeni etulu lapho angafinyelela khona. Kwesikhashana weva sengatsi uyandiza, ulula njengelusiba. Wabese uyehla, hhayi kancane noma ngesineke, kodwa wawa ngalokukhulu, kakhulu kukhahlateka **DZIMU!** walimala! Lelibala latamatama kwangatsi kutamatama umhlaba.



Bonkhe bayekela kuhleka.

Babindzile, babuka lendzawo lapho Rosie bekehlele khona. Besekunemgodzi lomkhulu manje lapha ebaleni. Futsi ngaleso ... sikhatsi kwase kwenteke into lamangalisako kakhulu, ledvumiseka kakhulu nalenhle kakhulu. Kulomgodzi kwavela umtfombo wemanti – lahlobile, lacwebetelako lamasha laphuma ngaphansi kwemhlaba.

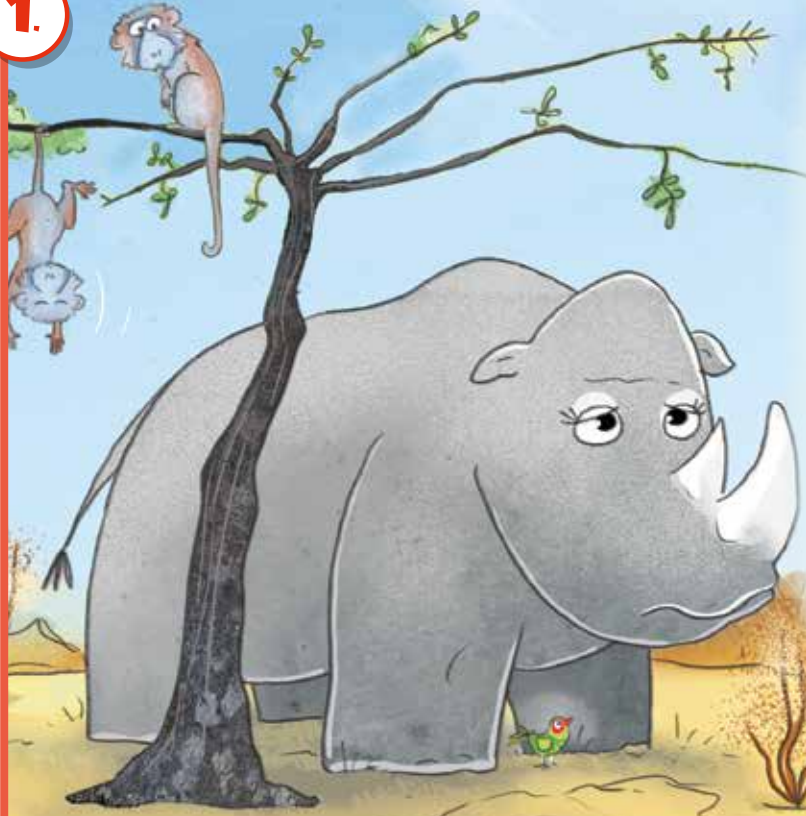
Tilwane tashesha taya phambili, tiva lokuphola etikhumbeni tato, tanatsa imitsamo lemikhulu yemanti.

"Siyabonga, Rosie!" tamemeta ngemilomo legcwele emanti. "Wena ubendlula bonkhe, uyamangalisa kakhulu, usimangaliso semdansi webhaleyi nanini nanini!"

Kute nasinye silwane lesabuye sacabanga kuhleka!

Nal'ibali fun
Kwekutijabulisa kwakaNal'ibali

1.



Unscramble the letters to find the names of five characters from the story, *Kalahari concert*. Can you remember what kind of animal each is? Write it down.

Sombulula letinhlavu kute utfole lamagama alabalingisi lasihlanu labakulenzaba, *Ikhonsathi yaseKalahari*. Ungakhumbula kutsi hlobo luni lwesilwane ngasinye? Sibhale phansi.

ESMSO _____

ARTAOG _____

EIROS _____

SKIGO _____

NGETIS _____

2.

Play this word game!

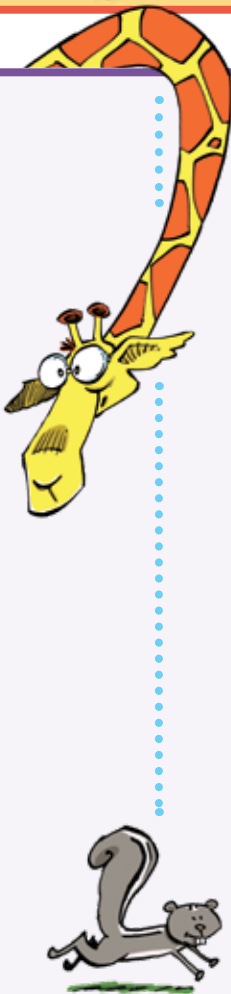
- Write down a word that is six to ten letters long.

- Use only the letters from your word in (1) to write down two words that have five letters each.

- Use only the letters from your word in (1) to write down two words that have four letters each.

- Use only the letters from your word in (1) to write down three words that have three letters each.

- How many of the words you wrote down can you use in one sentence? (You can include other words too.)



Dlala lomdlalo wemagama!

- Bhala phansi ligama lelinetinhlavu letisifupha kuya kuletilishumi ngebudze.

- Sebentisa tinhlavu letibuya egameni lakho ku (1) kubhala emagama lamabili lanesihlanu setihlavu lilinye.

- Sebentisa tinhlavu letisegameni leliku (1) kuphela kubhala phasi emagama lamabili lanetinhlavu letine lilinye.

- Sebentisa kuphela tinhlavu letisuka egameni leliku (1) kubhala phansi emagama lamatsafu lanetinhlavu letintsafu lilinye.

- Mangaki emagama lowabhalile longawasebentisa emshweni munye? (Ungafaka nalamanye emagama.)



Answers: 1. Moses (monkey), Gorata (giraffe), Rosie (rhino), Kgosi (kudu), Itseeng (impala)
Timphehndvulo: 1. Moses (ingobiyane), Gorata (indulamitisi), Rosie (bhhejane), Kgosi (ikudu), Itseeng (impala)

Nal'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** by calling our call centre on **02 11 80 40 80**, or in any of these ways:
Nal'ibali ikhona kute kutsi ikukhutsate futsi ikwesekela. **Sitsintse** ngekushayela sikhungo setfu setincingo ku-**02 11 80 40 80**, nobe ngayiphi lenye yaletindlela leti:
www.nalibali.org www.nalibali.mobi [nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA) [@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA) [@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA) info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by B.B. Malangwane. Nal'ibali character illustrations by Rico.

